Zeitschrift: Éducateur et bulletin corporatif : organe hebdomadaire de la Société Pédagogique de la Suisse Romande

Herausgeber: Société Pédagogique de la Suisse Romande

Band: 100 (1964)

Heft: 37

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

MONTREUX 23 OCTOBRE 1964 Ce ANNÉE N° 37

Dieu Humanité Patrie

EDUCATEUR

ET BULLETIN CORPORATIF

ORGANE HEBDOMADAIRE DE LA SOCIÉTÉ PÉDAGOGIQUE DE LA SUISSE ROMANDE

Réd. resp. : Educateur, J.-P. ROCHAT, Direction des écoles primaires, Montreux, Bulletin, G. WILLEMIN, Case postale 3, 1200 Genève-Cornavin.
Administration, abonnements et annonces: IMPRIMERIE CORBAZ S.A., 1820 Montreux, Avenue des Planches 22, téléphone 62 47 62, Ch. p. 18-379
PRIX DE L'ABONNEMENT ANNUEL: SUISSE FR. 20.- ; ÉTRANGER FR. 24.- - SUPPLÉMENT TRIMESTRIEL: BULLETIN BIBLIOGRAPHIQUE

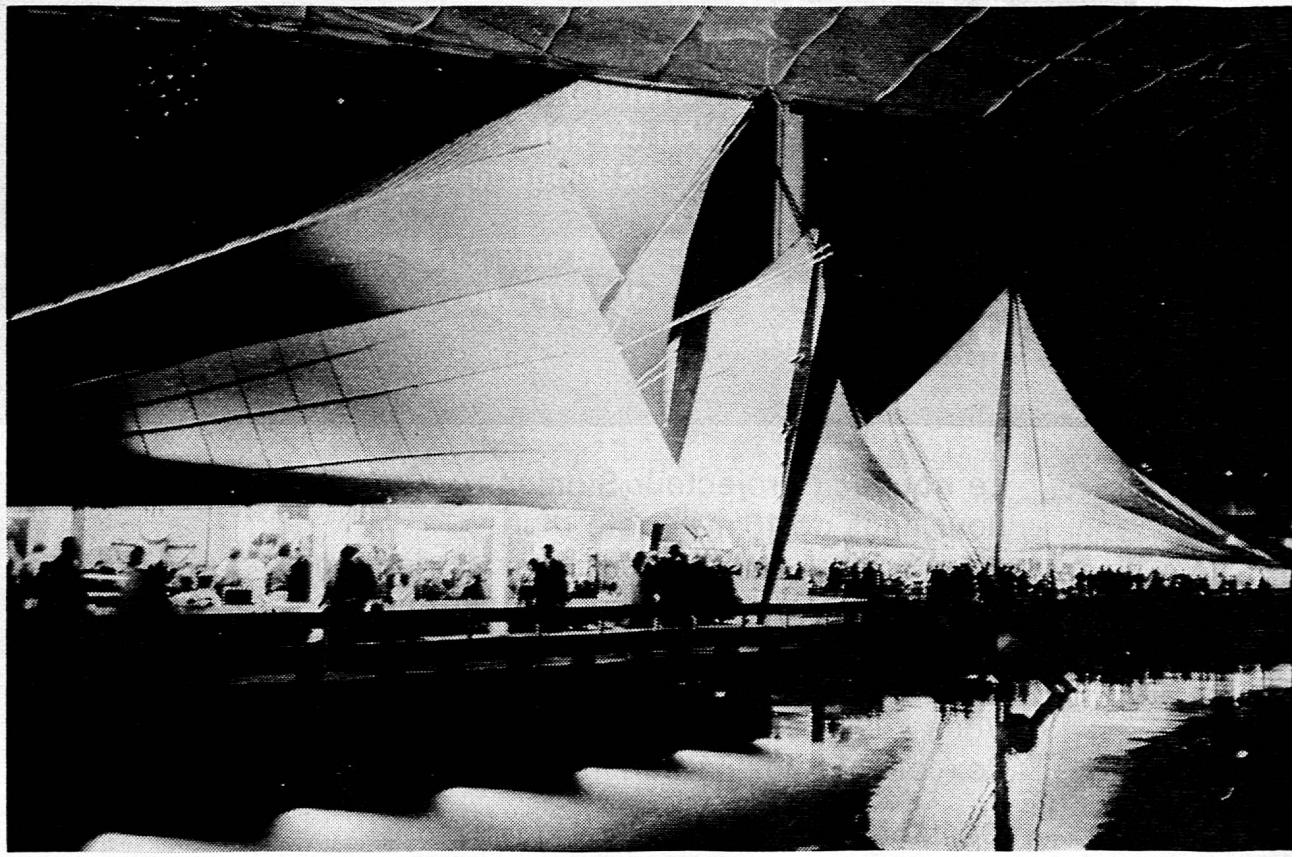
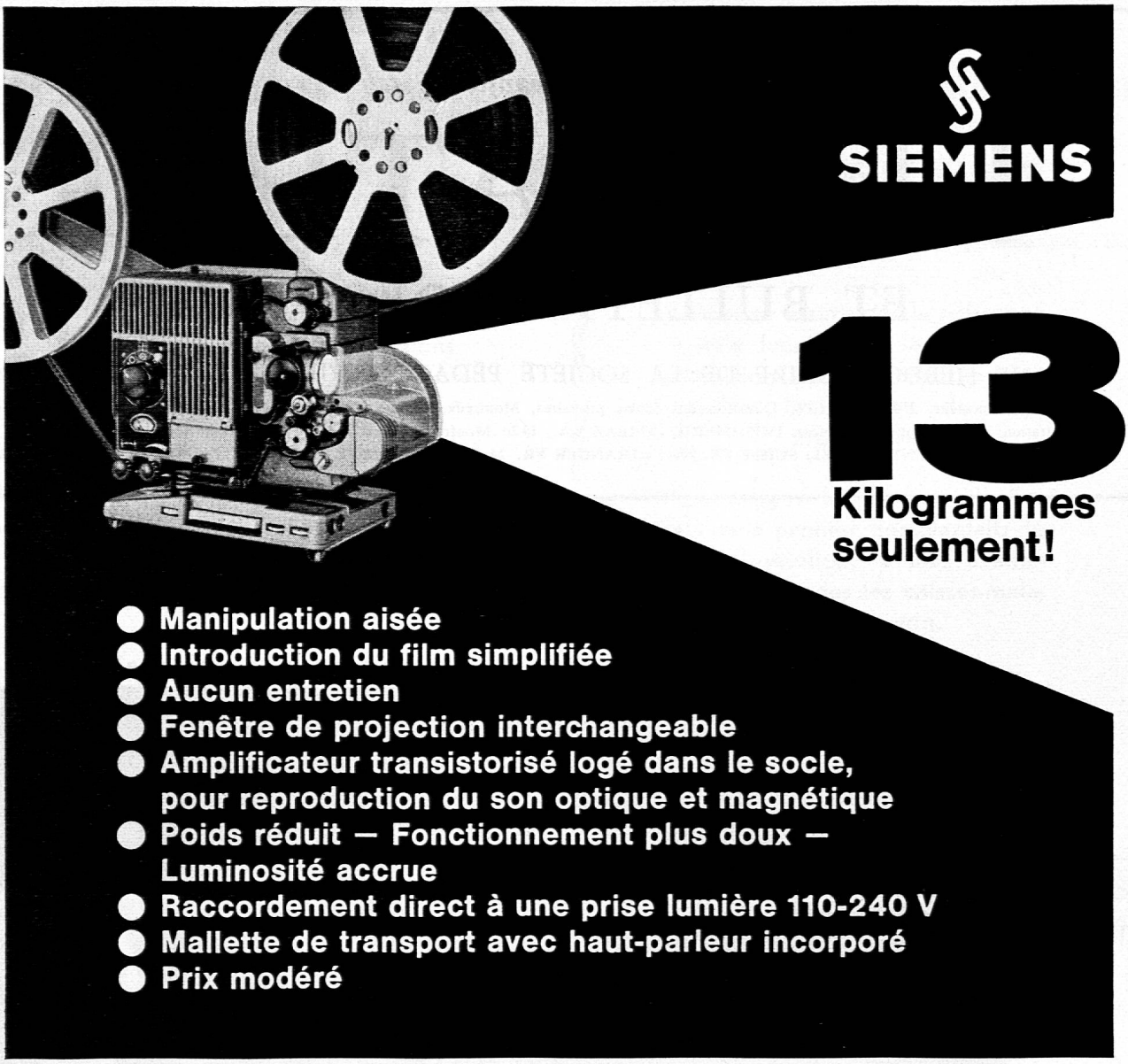
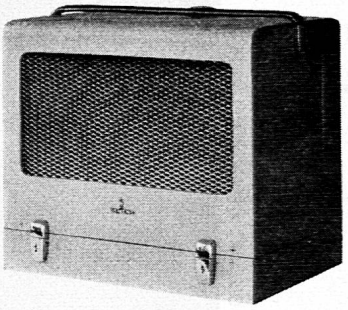


Photo «JOURNAL DE MONTREUX»

Adieu, reine d'un bel été...



Le **nouveau** projecteur Siemens «2000», pour films de 16 mm, doté d'un amplificateur entièrement transistorisé logé dans le socle, ne pèse réellement que 13 kilos. Cet appareil très maniable a été **spécialement conçu pour les écoles.** Vous vous convaincrez facilement de l'excellente qualité de l'image et du son.



Demandez conseil à votre fournisseur!

106

Siemens S.A. des Produits Electrotechniques
Löwenstrasse 35, Téléphone 051/25 36 00
8021 Zurich

Chemin de Mornex 1, Téléphone 021/22 06 75
1002 Lausanne

Partie corporative

COMITÉ CENTRAL COMITÉ CENTRAL

Rapports présentés par le trésorier André Pulfer 1964

1. Auberges de Jeunesse.

Le contact s'est limité à l'assemblée annuelle des délégués, tenue à Montreux le 13 juin 1963. L'œuvre est en plein essor. Notre versement de Fr. 50.— est accueilli avec gratitude, et les instituteurs sont nombreux dans les organes dirigeants des A. J. L'objectif actuel, tant sur le plan cantonal que sur le plan suisse, est la modernisation des A. J. existantes, plutôt que l'extension du réseau actuel.

2. Fondations, cures et séjours.

J'ai collaboré avec Louis Kessely à la réédition du Guide de voyages et ai corrigé toute la partie touchant à la Suisse romande. Avec Kessely nous recevons toutes demandes pour l'échange d'appartements avec l'Allemagne, la Hollande, le Danemark. J'ai transmis 18 demandes d'échanges. Il nous manque des relations suivies et des adresses avec la France et l'Italie.

3. Placements et échanges.

J'ai répondu à plusieurs demandes de placements et d'échanges d'enfants de collègues. Les demandes d'échange avec l'Allemagne et l'Autriche n'étaient pas faciles à satisfaire ; il y a là tout un secteur à explorer, des familles sûres à trouver. Mais les associations d'instituteurs étrangers n'assument en général pas de services de placement. Et en Suisse romande peu de familles acceptent des pensionnaires pendant les vacances.

Corseaux, le 29 septembre 1964.

André Pulfer.

Rapport sur l'activité de la Commission des moyens audio-visuels en 1963-1964

Prévue par les nouveaux statuts de la SPR, cette commission n'a pas encore été organisée.

Durant l'été dernier, ses membres ont été réunis pour un échanges de vues sur les tâches à confier à la commission, un projet de règlement sera soumis à l'approbation de la prochaine assemblée des délégués et elle émarge au budget présenté par le comité de la SPR.

Elle pourra donc se mettre au travail lors du prochain exercice.

H. Cornamusaz.

Commission des affaires scolaires intercantonales : rapport d'activité de la Commission intercantonale pour l'école romande (CIPER)

Rappelons que cette commission groupe des représentants des associations suivantes :
Société pédagogique de la Suisse romande,
Société pédagogique neuchâteloise,
Société pédagogique vaudoise,
Société pédagogique jurassienne,
Union des instituteurs genevois (les 3 sections),
Syndicat VPOD du Corps enseignant secondaire neuchâtelois,
Société vaudoise des maîtres secondaires,
Association vaudoise des maîtres de l'enseignement professionnel,
Union du Corps enseignant secondaire genevois,
Association cantonale du Corps enseignant primaire fribourgeois,
Société valaisanne d'éducation (depuis août 1964).

La CIPER a tenu une seule séance, le 5 mai 1963, au cours de laquelle elle s'est constituée et a nommé un groupe de travail de 12 membres, dit « des programmes » et chargé d'établir des tableaux comparatifs des programmes scolaires de la 1re à la 4e année, ceci à la demande de la Commission départementale intercantonale des Départements de l'instruction publique de Suisse romande. Ce groupe travaille depuis juin 1963 au rythme d'une séance toutes les quatre semaines ; il s'est fixé comme tâche première, l'étude des programmes d'arithmétique et de français. D'abord, chacun des commissaires a travaillé chez lui, pour son canton. A la lecture du document ainsi établi, nos collègues ont constaté que les termes utilisés dans les différents plans d'étude ne recouvraient pas nécessairement les mêmes notions. Ils entreprirent donc un long travail de dépouillement, aujourd'hui terminé. Et ce n'est qu'après plusieurs essais, qu'ils trouvèrent une présentation adéquate pour leurs travaux. Puis ils tentèrent de mettre sur pied des projets de programme pour les disciplines susmentionnées.

Etat des travaux au 5 octobre 1964

Arithmétique : l'enquête est terminée et prête pour l'impression ; le programme, recouvrant les 4 premières années de scolarité, établi par Mme Escoffier (UIG), MM. Gagnebin (SVMS) et Ducrest (Ass. fr.), a été accepté à l'unanimité.
Le rapport final sera présenté à la CIPER le 24. 10. 64.

Français : l'enquête est terminée.
Le groupe de travail a passé en revue les différentes disciplines du français ; il s'est mis d'accord sur un certain nombre de principes qui lui permettront d'établir un programme.

Géographie : le groupe est constitué et va prochainement se réunir.

Plan de travail

Arithmétique : découpage du programme en leçons.
Français : parution de l'enquête et mise au point du programme.
Géographie : enquête et mise au point du programme.
Histoire : enquête.
Début de l'année scolaire en automne : établissement d'un rapport détaillé.

Nous félicitons tous les commissaires pour la conscience avec laquelle ils accomplissent leur travail parfois rébarbatif, toujours long. Nous remercions plus particulièrement notre dévouée secrétaire Mlle Cornioley (SPV) et formons les vœux les meilleurs pour M. Miauton, de Rolle, notre caissier, qui nous quitte après des mois de fidèle collaboration.

C. Grandjean.

(Suite à la page 622)

Société pédagogique romande
COMPTES Exercice 1963/1964

SPR Caisse générale :

RECETTES :

1. Cotisations des sections :		
a) solde 1963 S.I.B.	1 540.80	
b) du 1.10.63 au 30.9.64	21 870.—	23 410.80
2. Intérêts		587.30
3. Assurance (commission Winterthur)		293.—
4. Dons		340.—
Recettes		24 631.10

DÉPENSES :

5. Comité central		
a) Honoraires	4 600.—	
b) Séances	2 451.20	7 051.20
6. Assemblée des délégués		772.05
7. Administration		2 815.—
8. Commissions		1 692.45
9. Délégations		3 208.70
10. Cotisations		530.—
11. Subventions		1 133.20
12. Subvention à XIe Semaine pédagogique		1 000.—
13. Divers, imprévus		783.90
Dépenses		18 986.50

RECETTES	Fr. 24 631.10
DÉPENSES	Fr. 18 986.50
BONI d'exercice	Fr. 5 644.60

BILAN

Espèces	12 477.67
Carnet d'épargne No 597 049	8 647.10
Titres (valeur d'achat)	10 120.—
machines à écrire : 970.— moins 10 %	873.—
ACTIF	32 117.77
PASSIF :	
Ecoles associées (Unesco-Fiai)	323.90
FORTUNE au 30 septembre 1964	31 793.87
FORTUNE au 30 septembre 1963	29 859.40
AUGMENTATION	1 934.47

Ecoles associées (Unesco-Fiai)	Doit	Avoir
De la F.I.A.I.		1 078.10
Matériel, frais	754.20	
Solde créancier	323.90	
	1 078.10	1 078.10

Caisse de secours	Doit	Avoir
Intérêts des titres		437.50
Intérêts du carnet d'épargne		288.15
Impôts anticipés		263.35
Droits de garde CFV	12.90	
De la SPR s/« Boni 63 »		1 000.—
Versé s/carnet d'épargne	1 000.—	
Skoplje, souscription (244 v.)		1 902.05
Versé à F.I.A.I.	1 902.05	
Cliché Skoplje	75.—	
Surimpression et encartage bulletins de verst. Skoplje	196.21	
Secours accordés	350.—	
Pour balance : augmentation	354.89	
	3 891.05	3 891.05

BILAN

Espèces	484.59
Obligations CFV	17 000.—
Actions CFV (valeur d'achat)	1 390.—
Carnet d'épargne No 317 386	13 722.70
Reconnaissance SPV	1 500.—
Fortune au 30.9.64	34.097.29
Fortune au 30.9.63	31 242.40
Augmentation	*2 854.89

* soit : Boni Fr. 354.89 + verst. SPR Fr. 1 000.— + Reconnaissance SPV Fr. 1 500.—, augmentation Fr. 2 854.89.

FONDS DES CONGRÈS		Doit	Avoir
Solde créancier au 1.10.63			1 759.—
Du XXXe Congrès			1 700.—
Viré sur carnet d'épargne « Ecole romande »		1 700.—	
Viré sur carnet d'épargne « Congrès »		5 000.—	
Des sections :			
Vaud	1 914.—		
Neuchâtel	398.—		
Jura bernois (solde 63 Fr. 256.70)	1 066.70		
Genève : MM.	175.—		
Genève : Dames	243.—		
Genève : UAEE	105.—		3 901.70
Ventes livrets du Congrès			72.—
Solde créancier		732.70	
		7 432.70	7 432.70

BILAN

Espèces		732.70
Carnet d'épargne No 450 885 :		
Solde au 30.9.63	8 045.72	
Intérêts 1963	96.43	
Versement du 24.1.64	5 000.—	13 142.15
Fortune au 30 septembre 1964		13 874.85

Balance des soldes

BCV compte courant		49.30
Caisse		366.80
Chèques postaux		13 278.86
SPR, caisse générale	12 477.67	
Caisse de secours	484.59	
Congrès	732.70	
	13 694.96	13 694.96

ECOLE ROMANDE carnet d'épargne No 663 694

Carnet d'épargne		1 700.—
Achat machine à écrire	485.—	
Intérêt carnet d'épargne		—.25
Carnet d'épargne au 30.9.64	1 215.25	
	1 700.25	1 700.25

FONDS SPÉCIAL « Boni 63 »
Carnet d'épargne No 672 272

Boni 1963		4 583.13
A Caisse de secours	1 000.—	
A Journées pédagogiques	2 000.—	
Solde au 30.9.64	1 583.13	
	4 583.13	4 583.13

EXPO 64, carnet d'épargne No 539 580

Versement du 30 octobre 1962		3 000.—
à SLV Expo 64	1 000.—	
Intérêts du carnet		66.13
No spécial « Educateur »	456.20	
Solde au 30 septembre 1964	1 609.93	
	3 066.13	3 066.13

GUILDE DE DOCUMENTATION

Recettes :

Solde créancier au 1.10.63	1 082.36
3007 encaissements	43 510.20
Recettes	44 592.56

Dépenses :

Impressions	31 199.92
Clichés, dessins	78.20
Ports, administration	2 179.10
Chèques postaux, taxes	255.10
Fournitures, assurances	450.60
Honoraires des collaborateurs	3 737.50
Honoraires : directeur, administrateur, trésorier	4 777.30
Séance commission Guilde	135.50
Dépenses	42 813.22
Recettes	44 592.56
Dépenses	42 813.22
Chèques postaux, solde	1 779.34

BILAN

Chèques postaux	1 779.34
Débiteurs	2 786.65
Carnet d'épargne No 177 866	784.70
Matériel chez l'administrateur	36 200.—
	41 550.69
Factures à payer	12 061.25
Avoir net au 30.9.64	29 489.44

XIe SEMAINE PÉDAGOGIQUE Villars-les-Moines

Inscriptions		5 672.—
De « Boni 63 »		2 000.—
De « compte SPR 63/64 »		1 000.—
Subsides des associations		1 160.—
Honoraires et frais des conférenciers	2 695.70	
Séjour au Château de Villars-les-Moines	4 345.50	
Frais d'organisation	564.20	
Excursion et soirée familière	1 033.85	
	8 639.25	9 832.—
En espèces, solde	1 192.75	
	9 832.—	9 832.—

« EDUCATEUR » 1963

Recettes :

1. Abonnements :		
Vaud	28 055.—	
Jura bernois	8 426.—	
Neuchâtel	6 093.75	
Genève UAEE	1 248.—	
Genève Dames	3 840.—	
Genève Messieurs	2 610.—	
Valais	81.—	
1 abon. particulier	20.—	50 373.75
de Bulletin bibliographique		1 633.20
de Imprimerie Corbaz :		
a) Abonnements		5 780.95
b) Publicité		18 669.35
Recettes		76 457.25

Dépenses :

Imprim. Corbaz, factures brutes	63 751.—
Clichés, photos, dessins	1 241.15
Honoraires des rédacteurs et collaborateurs	10 179.—
Frais des rédacteurs, de séance, d'administration	627.15
Commission de l'« Educateur »	91.—
Argus international, abonnement	201.—
Dépenses	76 090.30
Recettes	76 457.25
Dépenses	76 090.30
BONI d'exercice	366.95

RAPPORT DE VÉRIFICATION

Les soussignés, membres de la Commission de vérification des comptes de la SPR ont procédé le 17 octobre 1964 à l'examen des comptes arrêtés au 30 septembre 1964, ainsi qu'à un contrôle du compte « Educateur », compte qui n'est bouclé qu'au 31 janvier.

De nombreux pointages ont été effectués, le Journal, les registres des comptes et les pièces justificatives ont été contrôlés. Nous nous plaisons à relever l'ordre parfait dans lequel le tout a été trouvé et nous demandons à l'assemblée de donner pleine et entière décharge au trésorier, en le félicitant de son excellente gestion ainsi que de son dévouement.

Lausanne, le 17 octobre 1964.

(signé) P. Haubrechts (UIG-MM),
J.-A. Girard (SPN),
M. Haegeli (SPJ).

RÉCAPITULATION DES « AVOIRS SPR »

SPR, caisse générale	31 793.87
Ecoles associées	323.90
Caisse de secours	34 097.29
Fonds des Congrès	13 874.85
Ecole romande (carnet)	1 215.25
Fonds spécial (boni 63) carnet	1 583.13
Expo 64 (carnet)	1 609.93
Guilde de documentation	29 489.44
XIe Semaine pédagogique	1 192.75
Bonis « Educateur » (carnet)	2 595.80

EFFECTIFS SPR

Vaud		1914
Jura bernois		810
Neuchâtel		398
Genève : MM.	175	
Genève : Dames	243	
Genève : UAEE	105	523
Valais		9
Total		3654

Corseaux, le 17 octobre 1964.

Le trésorier :
André Pulfer.

(Suite de la page 619)

Rapport d'activité de la Guilde de documentation pour l'année 1964

L'année 1964 a été particulièrement favorable, puisque notre Guilde a connu un chiffre de ventes jamais atteint jusqu'ici, soit près de 34 000 francs de ventes individuelles contre 24 000 francs pour l'exercice. Nous nous en félicitons parce que nous constatons une fois de plus l'incontestable utilité de notre institution.

Une autre raison de nous réjouir, c'est le fait que les Départements de l'instruction publique des cantons de Neuchâtel, de Genève et du Valais ont acheté à bon nombre d'exemplaires certaines de nos publications : cahiers de calcul pour la 1re année, cahiers de calcul mental, livrets d'orthographe et de grammaire, fiches de géographie, et fiches pour l'entraînement aux 4 opérations. De plus, le Département de l'instruction publique du canton de Vaud nous a confié l'expédition de la brochure B.T., « Pierreuse » qu'il avait lui-même présentée dans le Bulletin officiel. Cette collaboration qui, nous l'espérons, se poursuivra à l'avenir est pour nous un précieux encouragement.

Le nombre de nos abonnés reste à peu près inchangé soit environ 600 qui ont reçu, en octobre 1963 :

No 91, fiches Biollaz, les 4 opérations.

No 92, vocabulaire Nicoulin groupé en centres d'intérêt.

No 93, décorations de Noël.

En mars 1964, il a été expédié :

No 149, « La Bible enseignée », tome III.

B. T. « Le sel vaudois ».

B. T. « La Croix-Rouge ».

B. T. « La Pierreuse ».

Nous préparons actuellement une expédition pour fin octobre.

Nous sommes très heureux de constater que nos jeunes collègues apprécient nos publications que leur font connaître les maîtres des classes d'application auxquels nous disons notre vive reconnaissance.

Le comité de la Guilde s'est réuni en février à Lausanne et le procès-verbal de cette séance a paru dans l'« Educateur » ; nous avons admis un règlement interne qui précise les obligations et les conditions de travail de nos collaborateurs.

Si notre Guilde reste bien vivante, elle le doit surtout à notre administrateur, notre collègue Morier-Genoud et à son épouse qui accomplissent leur tâche difficile avec une rigoureuse exactitude et bonne humeur. Nous leur adressons notre très sincère reconnaissance comme aussi à notre caissier André Pulfer dont le dévouement compétent et la ponctualité ne sont jamais en défaut.

Le directeur de la Guilde : *André Chabloz.*

VAUD VAUD

Et voici... les loisirs du Corps enseignant !

Tournée « Egypte », printemps 65

Inutile de vous présenter les voyages Borel, organisés à l'intention des membres du Corps enseignant et de leurs familles ; de leurs amis aussi. Ils sont maintenant connus !

Nous remettons l'Egypte au programme des vacances de Pâques prochaines : un itinéraire assez semblable à celui effectué en avril 64. Quelques légères retouches cependant, l'expérience permettant toutes les améliorations. Nous laisserons davantage de place aux excursions facultatives (Abou-Simbel - Alexandrie - El Alamein : 3 jours ; séjour à la mer Rouge, bains : 3 jours).

Le prix, que je ne puis vous donner avec précision aujourd'hui — nous sommes encore en discussion — différera peu des conditions qui nous étaient faites l'an dernier, si ce n'est une modique augmentation probable.

Deux départs sont prévus :

l'un le **5 avril,** l'autre le **12 avril.**

Nous avons, ce faisant, essayé de tenir compte de la date des vacances genevoises, neuchâteloises et vaudoises.

Ainsi, de nombreux collègues qui, par manque de places, n'ont pu être du voyage au printemps dernier pourront satisfaire leur besoin d'évasion et de dépaysement.

Le nombre des participants sera limité à **25 par groupe.** Ça, c'est le désir de l'accompagnateur !

Des détails plus complets vous seront communiqués incessamment.

Un grand merci à Haston Bory qui, cet été, a bien voulu accompagner nos collègues en Yougoslavie.

* * *

Un mot encore aux collègues qui attendent avec impatience des nouvelles de la jeune association **« Voyages d'étude du Corps enseignant »** :

Une séance est prévue en novembre pour mise au point des statuts. Préparez vos clichés, car nous comptons expédier rapidement la partie administrative.

Et vivent l'Egypte, la Grèce, la Sicile, la Yougoslavie...

Roger Gfeller, Batelière 12, Lausanne.

Société suisse des maîtres de gymnastique

Publication des cours d'hivers 1964

La commission technique de la Société suisse des maîtres de gymnastique organise, pour le Département militaire fédéral, les cours suivants pour le Corps enseignant de toute la Suisse :

a) **Cours préparatoire pour le brevet d'instructeur de ski,** du 26 au 31. 12. 64.

— No 23, Monts-Chevreuils (une classe pour les candidats de langue française).

— No 27, Iltios (pour les candidats de langue allemande).

Les maîtres qui s'intéressent à ces cours doivent faire parvenir leur inscription sur la formule usuelle (voir sous : Remarques) au président de leur Associa-

tion cantonale des maîtres de gymnastique. Ils joindront également une attestation certifiant qu'ils ont déjà suivi un cours technique de ski, et s'engageront à se mettre à disposition des autorités scolaires et de leur association pour diriger des cours de ski scolaire.

b) **Cours pour l'enseignement du ski à l'école** du 26 au 31. 12. 64.

— No 22 Les Diablerets.
— No 23 Monts-Chevreuils.
— No 24 Schwefelbergbad.
— No 34 Sörenberg.
— No 25 Stoos.
— No 26 Seebenalp.
— No 27 Flumserberg.

c) **Cours pour l'enseignement du patinage à l'école** du 26 au 31. 12. 64.

— No 29 Moutier (participants de langue française). A part le patinage, le programme prévoit des jeux en halle.

Remarques, indemnités, inscriptions : VOIR No 34, p. 576.

Guilde de travail
Offres de correspondances scolaires

Les classes belges ci-dessous demandent d'urgence des correspondants :

I. Classe de GVIRTMAN Dina, école de BRUXELLES 14, 40 rue Notre-Dame.
Effectif : 17 élèves de 5e a. (10-11 ans).

II. Classe de DUNKELMAN Jacques, école 1, BRUXELLES 14, 125, rue Stuckens Evere.
Effectif : 18 élèves de 5e a.

III. Classe de BOVILLY Denise, E.M., GEDENNE/BE, rue Croisette.
Effectif : 27 élèves de 6e a. (11-12 ans).

IV. Classe de VERLE Robert, Ecole d'application Ch. Buls, BRUXELLES, boulevard de Midi 80.

Les classes à effectif réduit peuvent entreprendre 2 correspondances par élève suisse.

Toutes demandes sont à adresser à J. Riblozi, Druey 13, 1000 LAUSANNE.

Pour nos enfants et nos élèves

Offices de placement de l'Eglise nationale vaudoise

Suisse allemande ? Allemagne ? Angleterre ? Apprentissage ménager ? Echange ?

De nombreuses familles romandes tiennent à cette année pratique avant l'apprentissage, mais ne savent guère comment choisir dans la quantité de places offertes par la presse quotidienne.

Les directeurs d'Offices de placement de l'Eglise nationale disposent d'une gamme étendue d'adresses régulièrement contrôlées, de familles auprès desquelles on insiste pour que la pratique et l'étude de la langue soient prises au sérieux. Les conditions de travail, les congés, le logement, le salaire font l'objet d'engagements écrits dont les directeurs contrôlent l'exécution.

Directeurs des offices :

Mme B. de Siebenthal, Le Closel, 1411 Champagne s/Yverdon, tél. (024) 3 15 53.
Mlle Roy, 1349 Bretonnières, tél. (024) 5 11 33.
M. Gaston Pittet, 1162 St-Prex, tél. (021) 76 12 02.
M. Emile Byrde, 1093 La Conversion s/Lutry, tél. (021) 28 70 38.
M. André Pulfer, 1802 Corseaux, tél. (021) 51 41 45.

A la bibliothèque de classe

Prochainement, le Département fera distribuer, dans les classes de fin de scolarité, l'ouvrage de Louis Germond « Henri Dunant parmi nous », à l'intention de la bibliothèque de classe. « Ce livre s'adresse aux adolescents. Quoi de plus exaltant, pour qui cherche à donner un sens à sa vie, que cet exemple du pouvoir conquérant d'une idée. » (Préface de M. P. Oguey, conseiller d'Etat.)

La souscription de cet ouvrage a connu un grand succès auprès de nos collègues. Le stock ayant été renouvelé, il vous est possible de passer votre commande à l'adresse ci-dessous (4.50 l'exemplaire).

CRJ : Bureau vaudois
Platane 1, 1008 Prilly.

Protection de la nature

Les membres de la Société vaudoise des pêcheurs en rivières, anxieux de voir l'augmentation constante et rapide de la pollution de tous nos cours d'eau et lacs, désireux d'attirer d'une façon toute spéciale l'attention de nos autorités et de toute notre population sur l'importance de la propreté de nos eaux pour chacun, ont décidé de consacrer **le samedi 31 octobre** au nettoyage des berges et du lit de nos rivières et ruisseaux.

La sympathique Société des pêcheurs en rivières pense que le Corps enseignant ne peut se désintéresser de cette action : comme elle a raison, les cours d'eau et leurs rives boisées demeurant — avec les forêts — l'un des derniers lieux où observer la grande maltraitée de notre siècle, la « NATURE » !

Aussi la SPV remercie nos pêcheurs de leur action et leur souhaite plein succès.

Le C. C.

Mémento

26-28 octobre 1964 : Cours de Crêt-Bérard.

11, 18 et 25 novembre 1964 : Cours Guilde du travail.

16 novembre 1964, à 18 h. 15 et 20 h. 15 : Groupe de dessin, Grand-Chêne, salon rose.

17 novembre 1964 à 14 h. 45 : E. N., assemblée des directeurs de chant.

21 novembre 1964 à 14 heures : Morges, course d'orientation.

Vaud - Cours de danse de salon

L'an passé, l'AVMG avait institué un cours de danse de salon d'un après-midi qui, vu son succès, avait été porté à six leçons d'une heure et demie, le mercredi ou le samedi de 14 h. 30 à 16 heures, en novembre et décembre. Beaucoup de participants avaient émis le vœu qu'il se répète l'an suivant. Ainsi, que ceux, anciens ou nouveaux, qui s'intéresseraient à ce cours veuillent bien le faire savoir sans retard, par carte postale ou téléphone (021 - 28 49 78) à J. P. Paquier, Villardiez 18, Pully. (Prix approximatif : fr. 30.—.)

Les réserves de main-d'œuvre...

Les raisons de la réversibilité des choix

Reste à savoir pourquoi un si grand contingent de filles et une fraction importante des garçons du niveau secondaire ne se décident pas d'une manière définitive

sur la voie professionnelle à embrasser en quittant l'école obligatoire.

La réponse à cette question est fournie par la comparaison entre les désirs exprimés pendant la dernière année scolaire et les débouchés offerts et choisis.

Il y a là, à nouveau, une différence très grande entre garçons et filles :

Chez les premiers, les écarts entre désirs et débouchés sont minimes (dans l'ensemble, environ 3 % pour les primaires, et 4 % pour les secondaires) ; ils sont en revanche plus significatifs pour les filles (environ 30 % pour les primaires, et 12 % pour les secondaires).

Les garçons, dans l'ensemble, ont été en mesure de réaliser leurs projets professionnels, si ce n'était dans les domaines qui leur tenaient le plus à cœur, du moins dans ceux où il y avait possibilité de formation : il se traduit là **le réalisme des garçons en ce qui concerne leurs décisions professionnelles.**

Si un tiers des secondaires a prolongé les études, ce n'est pas parce que les débouchés leur auraient manqué, mais bien parce qu'ils avaient envisagé, dès le début de la dernière année d'école, des carrières nécessitant une scolarité plus longue (professions pédagogiques, scientifiques, etc.).

Les filles, en revanche, et les primaires en particulier, ont moins de chances dans la réalisation de leurs désirs professionnels.

Quand elles n'obtiennent pas l'apprentissage souhaité, elles sont contraintes d'envisager une solution provisoire, soit pour attendre une occasion de formation propice, soit pour perfectionner leur bagage scolaire, ou encore pour atteindre l'âge minimum prescrit dans bon nombre de métiers féminins. Elles traversent la scolarité obligatoire avec l'idée qu'elles n'ont pas besoin de prendre une décision définitive sur le plan professionnel, et qu'il sera assez tôt de le faire au moment où les circonstances extérieures s'y prêteront. Autrement dit, **c'est le hasard qui préside, dans la majorité des cas, aux décisions qui interviennent après la libération de l'école obligatoire.**

Or, le hasard n'arrange pas toujours les choses, et l'attente volontaire ou imposée aux filles risque de compromettre leurs chances d'intégration professionnelle : nombreuses sont celles qui tenteront de prendre un emploi non qualifié, plus ou moins bien rémunéré, ... en attendant le jour du mariage !

(A suivre.)

DIVERS

Laurent et Sylvie

par R. Pernet. Cours élémentaire 2. Classiques Hachette, Paris, 2e trimestre 1964, 160 p.

C'est un livre de lecture dont les récits sont centrés sur la vie de deux écoliers, un garçon solide, décidé, tapageur, une fillette plus douce, aimant les poupées et les images. On les suit sur le chemin de l'école, à l'école même, en vacances, vivant heureux au milieu de petits incidents quotidiens. 78 lectures, fort bien venues, avec quelques questions de compréhension pour chacune d'elles et un exercice très court de style ou de syntaxe.

Société suisse des maîtres de dessin

EXPOSITION : L'EXPRESSION ARTISTIQUE DANS LES ÉCOLES SUISSES
THÈME 1964 : L'ENFANT ET L'ŒUVRE D'ART

Que voit l'enfant dans une peinture ?

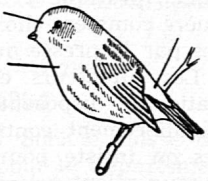
Nous vivons l'ère de l'image : illustrés, bandes dessinées, publicité ou télévision sollicitent sans cesse le regard. Faut-il, dans ces conditions, s'étonner que les élèves ne s'aperçoivent même pas qu'une série de reproductions affichées aux parois de la classe a été renouvelée ? Surtout si l'on pense qu'il y a tant d'autres sujets de préoccupation à l'école...

Mais lorsqu'une peinture a éveillé l'attention d'un enfant, qu'est-ce qui capte son intérêt ? La voit-il avec les mêmes yeux que nous ? Est-il sensible au sujet, à l'anecdote ? à la gamme colorée ? au dessin ? à la matière ? à la précision du détail ? — Ces questions, et bien d'autres, ceux qui veulent accompagner l'enfant dans son approche de l'œuvre d'art se les posent.

On a donc questionné les enfants. On leur a aussi proposé de peindre à leur tour des sujets semblables à ceux de peintures qu'ils venaient de contempler, et l'on a obtenu des créations étonnantes d'expression, de sensibilité, de vie. Les plus intéressants, les plus caractéristiques, les plus personnels de ces travaux forment le fond de l'exposition L'Enfant et l'Œuvre d'art présentée par la Société suisse des maîtres de dessin sous les auspices de Caltex Oil S.A., Bâle.

Cette exposition, dont nous recommandons vivement la visite, ne se limite pas à ce seul aspect du problème. Elle propose une méthode active d'approche de l'œuvre d'art, méthode qui trouve son couronnement au gymnase : mais nul n'est besoin d'être pédagogue ou amateur d'art pour trouver intérêt aux travaux proposés par des classes de plusieurs régions du pays. L'on souhaite que nombreux soient les parents qui se rendent avec leurs enfants à Genève, Musée d'Art et d'Histoire, salle des Casemates, du 7 au 15 novembre ; à Neuchâtel, Musée des Beaux-Arts, du 2 au 13 décembre ; à Lausanne, Galerie des Nouveaux Grands Magasins S.A., du 22 janvier au 3 février 1965.

N'oubliez pas les petits oiseaux



FAITES CONFIANCE A NOTRE MAISON QUI A FAIT SES PREUVES DEPUIS 1891

Qualité et élégance

L'ENFANT PRODIGUE
MARX PL ST-LAURENT LAUSANNE

NEUCHATEL NEUCHATEL

Cartel syndical neuchâtelois

Les représentants de toutes les associations syndicales du canton étaient convoqués à Fontainemelon le 10 octobre. Les débats furent dirigés par M. Pierre Reymond, président du Cartel, qui garde, en dépit de son âge, une énergie et une clarté d'esprit que beaucoup de jeunes pourraient lui envier.

Le propos de cette réunion était de planter les premiers jalons d'une campagne de propagande de grande envergure dans les secteurs syndicaux de toutes les régions du canton.

Cette action s'impose à cause de l'indifférence de nombreux jeunes qui, jouissant d'une situation qui les satisfait, pensent qu'il en a toujours été ainsi et ignorent tout des luttes de leurs aînés. Ils apprendront tôt ou tard que les revendications présentées par un seul individu courent le risque d'être immédiatement évincées.

La conjoncture actuelle est à la prospérité ; nous souhaitons qu'elle se perpétue ; mais les périodes de récession ne sont pas inéluctables.

Quatre commissions seront constituées pour cette campagne :

1. Pour la propagande par affiches (dont notre collègue de Valagin, M. André Monnier, fait partie) ;
2. Idem par la presse ;
3. Idem par les moyens audio-visuels ;
4. Pour la formation de militants propagandistes.

1. M. Segessemann expose les intentions de cette première commission : affiches portant des slogans prononcés par des enfants répétant ce qu'ils ont entendu de leurs parents à la maison.

2. Distribution de papillons par la poste.

3. M. Raymond Vurlod propose des conférences avec films, voire des films en plein air dans les localités qui n'ont pas de salles, en français, italien, espagnol, éventuellement allemand. En outre, exposition itinérante du mouvement syndical, de son histoire, de son actualité ; clichés à passer dans les cinémas.

4. Formation de militants. M. André Neier en démontre avec pertinence la nécessité. Les différentes sections en fourniront proportionnellement à leur effectif. Les sections, comme la nôtre, qui comptent de 250 à 500 membres, devront en désigner 5. Les intéressés seront formés de façon qu'ils soient en mesure de répondre à toutes les objections. Cette initiation se terminera par une rencontre plénière des militants le 6 février 1965. Ils seront environ deux cents.

W. G.

Admissions

Que Mmes Marie-Louise Boutay et Rose-Marie Thonney, institutrices à la Chaux-de-Fonds qui viennent d'entrer dans la SPN-VPOD y soient les bienvenues !

W. G.

Cartel cantonal VPOD

Les délégués au cartel se sont réunis le 9 octobre à Neuchâtel avec les représentants de nos associations au Comité de la caisse de pensions de l'Etat, sous la présidence de M. Willy Kurz. Il s'agissait de préparer la séance dudit comité convoquée pour le 13 octobre au Château. Nos vues restent les mêmes. La santé du Fonds est, depuis plusieurs années, extrêmement florissante. Il nous paraît donc tout à fait opportun de revoir la situation de la caisse et de considérer les allégements ou les améliorations qui pourraient être proposés. Dans cette intention, nous insistons pour que la contre-expertise à solliciter du Dr Kaiser se fasse enfin, comme il en était convenu depuis longtemps. Les conclusions permettront d'envisager une modification de régime ou le statu quo.

W. G.

Pour vos imprimés une adresse

Corbaz s.a.
Montreux

banque cantonale vaudoise

Ouverte à tous - Au service de chacun
40 succursales, agences et bureaux

DOCUMENTATION SCOLAIRE

M. Morier-Genoud, Veytaux-Montreux

1. La Guilde de documentation est à la disposition de tous les enseignants, abonnés ou non.

2. Les abonnés reçoivent toutes les nouvelles publications, groupées en deux envois par année, en général.

3. Un versement unique de 5 francs — pas obligatoire — donne droit à une réduction de 10 % sur ces envois semestriels, mais non sur les commandes individuelles.

4. Pour la Suisse, prière de ne pas envoyer d'argent d'avance, mais utiliser le bulletin de versement joint à chaque envoi.

5. On s'abonne par simple carte postale. Les personnes nous avisant de leurs changements d'adresse facilitent notre tâche.

La Guilde met à votre disposition le matériel dont nous vous donnons la liste :

HISTOIRE

4. Donndur, enfant des cavernes (degré inférieur 1re année), 1 fr.
21. Des cavernes aux cathédrales, brochure avec 16 fiches de dessins (degré moyen), 2 fr. 50
27. Au temps des cavernes, brochures avec 16 fiches de dessins (degré moyen), 2 fr. 50.
35. La vie au Moyen Age, (degré moyen), 1 fr.
36. Au temps des lacustres, brochure illustrée, 1 fr.
42. De la pirogue au paquebot (histoire de la navigation, degré moyen), 1 fr.
54. Les Helvètes, brochure avec 10 fiches de dessins (degré moyen), 2 fr.
108. L'Eglise, des premiers pas au Moyen Age, 40 fiches (degré moyen), 2 fr. 50.
82. Service étranger, 24 fiches, (degré supérieur), 2 fr.
24. Ancienne Diète et l'Assemblée fédérale (degré supérieur), 1 fr.
148. Croquis d'histoire suisse, 40 fiches résumant par le dessin les principaux événements de notre histoire, 2 fr.
51. La paix d'Aarau (le principal événement du XVIIIe siècle), 1 fr.
144. Quinze mots croisés d'histoire suisse et cinq d'histoire générale, 1 fr. 20.

GÉOGRAPHIE

11. Nos fruits, une richesse nationale, 1 fr.
39. Le canton de Bâle (degré moyen et supérieur), 1 fr.
81. Lectures géographiques, 24 fiches-questions en rapport avec les textes du manuel-atlas, La Suisse de H. Rebeaud, 1 fr. 20.
41. L'Afrique, 1 fr.
53. La Belgique, 1 fr.
61. Afrique du Nord, 1 fr.
70. Géographie universelle. Réponses aux questionnaires du manuel H. Rebeaud, 3 fr. 30.
43. Pyramides - déserts et oasis, 1 fr.
63. Volcan, 1 fr.
79. Moyens de transport terrestres, 1 fr.
106. Vingt-quatre vues aériennes de la Suisse, 2e série, 6 fr. 50.
115. La Suisse en mots croisés, 25 grilles, 1 fr. 20.
116. Nouveaux mots croisés scolaires, 25 grilles, 1 fr. 20.

Fiches de l'U.I.G.

109. Suisse, généralités (11), 1 fr.
110. Jura (17), 1 fr. 70.
111. Plateau (22), 2 fr.
112. Alpes (21), 2 fr.
113. La houille blanche (21), 2 fr.
114. Navigation, 2 fr.
72. Les maisons suisses, 15 feuillets, 21 gravures, 11 photos, 1 fr. 80.
146. Silhouettes caractéristiques de villes suisses (21), 2 fr.
156. Suisse : croquis panoramiques (16), 1 fr. 60.

Clichés : 1 fr. pièce, monté ; 0 fr. 50 non monté : Vaud : 11 clichés (4) — Lavaux (7) — Le Nord (6) — Lausanne (9) — La Venoge (5) — Pays-d'Enhaut (5) — La Broye (9).
Suisse : Cantons de Lucerne (7) — Fribourg (9) — Uri-Glaris (9) — Tessin (10) — Valais (12) — Grisons (9) — Bâle (8) — Argovie (8) — Schwytz-Zoug (7).

137. La clé des champs (plan, lecture de la carte, boussole, 114 clichés, 131 exercices), 4 fr. 20.
145. Mots croisés : capitales européennes et géographie mondiale, 1 fr. 50.

SCIENCES

66. 10 000 fois sous microscope, 1 fr.

69. Observations, 2e série, 1 fr. 20.
147. Guide pour l'emploi du matériel expérimental vaudois, 4 fr.
56. Problèmes de physique, 25 fiches avec solutions, 3 fr. 60.

CALCUL *Pour l'école enfantine et le degré inférieur.*

143. 80 fiches pour enseigner la première dizaine, 1 fr. 80.
89. Cahier de calcul, les deux premières dizaines de L. Pauli, 1 fr. 20.
154. 56 fiches de calcul, 2e année, 3 fr.
159. Fiches de problèmes, 2e année, 1 fr. 50.
52. La technique du calcul en 2e année, par M. Aubert, inspecteur, 1 fr.

Degré moyen

117. Problèmes graphiques, 56 fiches, 1 fr. 50.
118. Pas à pas, problèmes, 30 fiches graduées, 1 fr. 20.
142. 8 feuilles de problèmes pour élèves avancés de 10 à 12 ans, 0 fr. 50.
91. Les 4 opérations : 139 fiches graduées par Léo Biollaz, 6 fr.
94. Réponses aux fiches de Léo Biollaz, 1 fr. 80.

Degré supérieur

31. Choix de problèmes pour grands élèves, 1 fr.
58. Procédés de calculs et problèmes amusants, 1 fr.
88. Cahier de calcul mental de Perret et Oberli, 1 fr.
101. 127 fiches pour l'étude des fractions ordinaires, 5 fr.
105. 120 fiches pour l'étude des surfaces, 6 fr. 50.

FRANÇAIS *Ecole enfantine et degré inférieur.*

160. Petites histoires illustrées, 12 fiches, format 40 × 17 cm. (dessins de J. Perrenoud), 3 fr.
55. Pour mieux connaître les animaux - avec 10 dessins de Keller, texte de V. Sutter, 3 fr. 90.
138. Jeux de lecture (1re partie de Mon premier livre), écriture vaudoise, 2 fr. 75.
139. Jeux de lecture (2e partie de Mon premier livre), caractères d'imprimerie, 7 fr.
140. 38 feuillets : orthographe, 1 fr. 50.
68. Dictées pour les petits, 1 fr.

Degrés moyen et supérieur

37. Le cirque (vocabulaire), 1 fr. 20.
60. Exercices de grammaire, 2 fr. 40.
78. Petit fichier du participe passé avec avoir, 2 fr. 80.
102. 124 fiches d'orthographe pour les degrés moyen et supérieur, 4 fr. 20.
104. 24 feuillets d'exercices orthographiques, 1 fr.
150. Vocabulaire : Animaux, 43 fiches-questions, 1 fr. 80.
151. Vocabulaire : Animaux et 43 fiches-réponses, 1 fr. 80.
92. Livret de vocabulaire, M. Nicoulin. Répartition des mots du Pirenne en 52 centres d'étude, 2 fr.
74. 32 fiches de lecture (degré moyen, livre vaudois), 1 fr. 30.

Degré supérieur

48. Mémento grammatical et carnet d'orthographe, 2 fr. 20.
50. Analyse de textes, 1 fr.
75. 200 dictées, 8e et 9e années, 3 fr. 50.
85. 30 dictées préparées, 1 fr. 50.
87. Livret d'orthographe et de grammaire, 12 à 15 ans, de M. Nicoulin, 3 fr.
103. 18 fiches de conjugaison, 0 fr. 50.
77. 10 études de textes, degré supérieur, 1 fr. 50.

POUR LES FÊTES

38. Choix de textes pour la fête des mères, 2 fr. 20.
62. Pour Noël, 12 saynètes, 1 fr. 50.
84. 3 p'tits tours, saynètes pour enfants de 5 à 11 ans, 1 fr. 80.
80. Poésies de Noël, pour petits et grands, 3 fr. 50.
158. Poèmes choisis (150), 11 à 15 ans, 3 fr. 80.
93. Décorations de Noël, 3 fr.

POUR PRÉPARER DES EXAMENS

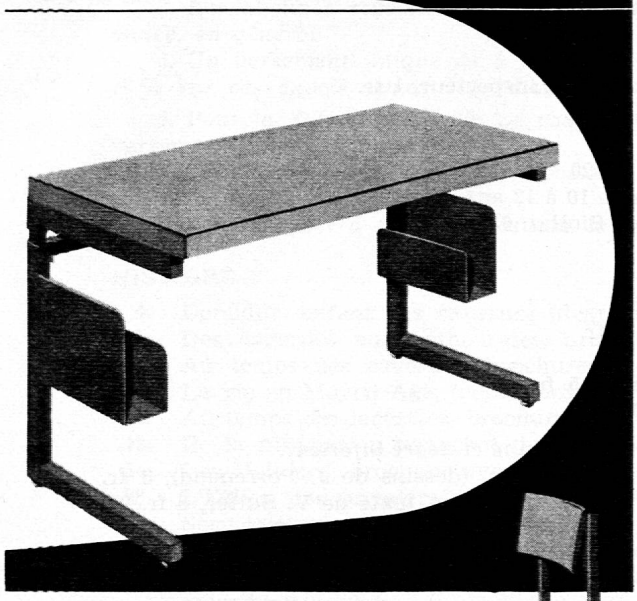
49. Arithmétique, admission à l'Ecole normale de Lausanne, 1 fr.
76. Epreuves d'admission à l'Ecole normale, 1954-1960, 1 fr.
86. Admissions en classes supérieures, épreuves d'examen, 1 fr.

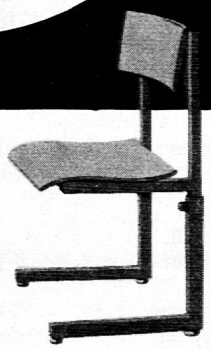
DIVERS

149. A. La Bible enseignée, I, brochure et 23 fiches, 3 fr.
B. La Bible enseignée, II, brochure et 30 fiches, 4 fr. 80.
C. La Bible enseignée, III, brochure, 4 fr. 80.
152. Allemand, 36 fiches, thèmes et versions, 1 fr. 80.
25. Le cordonnier, centre d'intérêt, 1 fr.
83. Le cheval, centre d'intérêt, 1 fr.
90. La pluie, centre d'intérêt, 1 fr.
73. Mémento d'instruction civique, 1 fr. 50.
67. Enquête confirmant la valeur d'un programme d'orthographe d'usage pour les écoles primaires. Programme pour les 8e et 9e années, 1 fr.
59. Pour classer la documentation, brochure, 1 fr. 20.

Renseignements et commandes : Louis Morier-Genoud, Veytaux-Montreux, tél. (021) 61 26 31

Meubles d'écoles





D'une construction fonctionnelle et adaptés à l'anatomie des enfants,

ces meubles d'écoles et de jardins d'enfants

sont en bois PAG indestructible.

Nous sommes spécialisés dans ce délicat domaine d'activité. Demandez-nous des références et la visite sans engagement d'un représentant.

Fabrique de chaises et tables Klingnau SA

Klingnau Tél. 056/5 15 50

6/64

SOENNECKEN +2S NOUVEAU

avec la nouvelle supercommande d'encre et la nouvelle supercartouche d'encre qui peut être rincée. Prête à servir à tout moment!

Pony

le stylo à piston avec plume en or authentique. Le modèle en vogue pour tous ceux qui préfèrent la plume découverte.

LAVANCHY SA

Transports et voyages internationaux

LAUSANNE VEVEY MORGES

CAFÉ ROMAND

St-François

Les bons crus au tonneau

Mets de brasserie

L. Péclat

école pédagogique privée

Floriana

Direction E. Piotet Tél. 24 14 27

Pontaise 15, Lausanne

- Formation de **gouvernantes d'enfants, jardinières d'enfants et d'institutrices privées**
- **Préparation au diplôme intercantonal de français**

La directrice reçoit tous les jours de 11 h. à midi (sauf samedi) ou sur rendez-vous.

Œuvre de placement et de patronage de l'Eglise nationale vaudoise

Les offices suivants peuvent vous indiquer de bonnes familles en Suisse allemande (ville ou campagne), en Allemagne et en Angleterre. Cours de langue. Places contrôlées pour jeunes gens et jeunes filles. Echanges.

Mme B. de Siebenthal, Le Closel, 1411 Champagne s/Yverdon, tél. (024) 3 15 53.

Mlle Roy, 1349 Bretonnières, tél. (024) 5 11 33.

M. Gaston Pittet, 1162 St-Prex, tél. (021) 76 12 02.

M. Emile Byrde, 1093 La Conversion s/Lutry, tél. (021) 28 70 38.

M. André Pulfer, 1802 Corseaux, tél. (021) 51 41 45.

Partie pédagogique

Hommage à un maître inconnu

J'étais plongé l'autre jour dans les travaux d'élèves du Reportage national au Comptoir de Lausanne, fier d'être un enseignant devant tant de merveilles. Un gros cahier brun, soudain, capta mon attention : «La Corbaz ».

Tiens, ce nom me dit quelque chose... Mais oui, ce coin perdu traversé en patrouille, il y a trois semaines, le samedi soir du cours de cadres. Nuit d'encre, quelques fermes éparses entre deux bois, un chemin pierreux grimpant raide, et entrevu une seconde à la lueur des phares, une bâtisse efflanquée au perron de granit, l'école peut-être. Souvenir fugitif de service, parmi tant d'autres, dans cet arrière pays fribourgeois où s'enchevêtrent des communes minuscules aux noms bizarres : Formangueires, Cournillens, Barberêche...

J'ai ouvert le solide recueil soigneusement relié et j'ai regardé les planches au Neocolor défilant au long des pages. La vie privée d'un village aimé de ses gosses surgissait là, naïve, amusante de vérité bonhomme, avec ses fermes inondées de soleil, ses vaches, ses poules, ses tracteurs aussi, la laiterie, le magasin, l'école, les pommes rouges, les blés, les Alpes au loin. Et dessous cette imagerie appliquée, des renseignement intelligents, de première main, sur les gens, les travaux, les produits du terroir, les jours de pluie et de soleil.

Tout un village offert à l'EXPO, bien vivant, par ses vingt-trois enfants et leur instituteur. Un vrai, celui-là. Un comme en rêvent cent hameaux de chez nous où se succèdent depuis des années remplaçants sur remplaçants.

Je ne connais pas ce maître. Est-il jeune, est-il vieux ? Depuis longtemps au village ou fraîchement venu d'ailleurs ? Je sais seulement que La Corbaz a de la chance d'avoir pour ses enfants un tel animateur. Et je me dis qu'il y a de l'espoir, malgré l'inquiétante aspiration des centres urbains qui vident nos campagnes, pour un village dont ses enfants sont fiers.

Une pensée me vient alors. Qui devrait être objet de la plus grande sollicitude, le maître de village, seul à la barre devant ses gosses, où le professeur citadin spécialisé dans sa branche ? Que le « régent » soit bon, actif, ingénieux, et voilà tout un pan du pays qui s'anime, une génération villageoise qui se construit. Qu'il soit médiocre, terne, indifférent à sa tâche, et c'est un hameau de plus qui s'endort. Le comprendra-t-on avant qu'il soit trop tard ?

J. P. Rochat

Une expérience: Alerte au franglais!

Le livre d'Etiemble, **Parlez-vous franglais ?** est sans doute familier aux instituteurs. Soucieux de faire aimer et respecter la langue française, ils attachent une grande importance à sa pureté, et l'étude du professeur français sur l'invasion dans notre langue de mots et de tournures empruntés à l'anglais les intéresse au premier chef. Certes, l'illustre sorbonnard tombe parfois dans le purisme et l'outrance ; il n'en reste pas moins que son cri d'alarme est justifié par d'innombrables exemples d'abus et d'aberrations dont il a eu le mérite de faire le recensement. Notre propos n'est pas de résumer les thèses d'Etiemble ; nous laissons à ceux qui ne connaissent pas encore son ouvrage le plaisir — et le profit — de le découvrir. Mais lire le livre n'est pas suffisant. Il faut corriger les erreurs, prévenir les déformations, et là l'école a son rôle à jouer. Il s'agit donc de faire sentir — et comprendre — à nos élèves ce qu'est le franglais, ce jargon à la mode, et d'essayer de leur donner le goût d'une expression correcte.

Tout a commencé avec un toast

Lors d'une préparation de composition, une fillette prononça le mot de **toast** que bien sûr elle ne savait pas écrire. Il suffit de montrer à la classe que le dictionnaire contient le mot **rôtie,** qui en l'occurrence était le correspondant exact, pour aiguiller sur le sujet. En quelques instants, les enfants avaient compris de quoi il s'agissait, et les exemples fusèrent : **camping, karting, week-end, gangster** furent dénoncés les premiers. On chercha des traductions : excellent exercice de précision. Le branle était donné.

Une pièce d'étoffe fut suspendue au mur ; chaque jour, les enfants y épinglaient les coupures de journaux qu'ils avaient trouvées et où figuraient des expressions vicieuses. En 3 semaines, des centaines d'exemples vinrent couvrir le tissu d'infamie. Sur 25 élèves (de 10 ans), 20 prirent part à la chasse au franglais. Leurs noms figurèrent sur un tableau d'honneur, avec le nombre de trouvailles. Chacun fut récompensé selon ses mérites.

Parallèlement, nous relevions dans les cahiers de vocabulaire les fautes les plus fréquentes, avec la correction en regard. Des textes fabriqués par le maître, criblés d'anglicismes, furent récrits en bon français. Les sorties furent même fructueuses, car nos rues, hélas! nous infligent suffisamment de **snack bar, self service, parking,** etc. pour susciter les exclamations indignées et triomphantes de mes jeunes chasseurs.

Un peu de méthode

Il est facile de collectionner d'abord les mots anglais indésirables et de leur trouver un équivalent français. Ne dites pas **parking,** mais **parc, stick** mais **bâton, hobby** mais **violon d'Ingres.** En quelques leçons, le vocabulaire s'enrichit et se précise.

Une seconde étape nous a conduits à dénoncer des vocables déguisés en mots français: **kidnapper, twister,** par exemple, qui grâce à la conjugaison prennent des allures d'assimilés ! Cette recherche est déjà plus difficile.

Troisièmement, nous avons stigmatisé les orthographes anglo-saxonnes de mots qui possèdent des équivalents français : **tonic, suspense, party, pic-nic** furent

du nombre. L'abus du préfixe **super** fut aussi signalé.

En dernier lieu vint l'irritante suppression des prépositions. Là, ce fut une bien aimable leçon ! Les enfants s'esclaffaient aux exemples que je leur fournissais, tous tirés de journaux français. Le ridicule de ces expressions ne leur échappait pas : **cuisinez flocons de pommes de terre, crochetez mode, le bonheur-plage des enfants, les ensembles bagages, le sac bandoulière, la mode bateau, la vaisselle carton, le coin living-room, le deux pièces manteau-robe, le coffret-visage** eurent le don de les mettre en joie. Et c'est à qui mieux mieux qu'ils redressaient les expressions vicieuses et proposaient de fort intelligentes tournures de remplacement.

Avec des enfants de dix ans, il faut s'arrêter là quelques semaines. Le profit n'est déjà pas négligeable. L'esprit est en éveil, le sens de la langue apparaît chez quelques-uns. L'expérience prouve que la défense du français peut intéresser nos élèves. Nous aurions tort de ne pas utiliser leur enthousiasme et de laisser passer ainsi l'occasion de lutter contre l'influence de l'anglais sur notre langue. Cette préoccupation n'est pas du purisme, mais acte de salubrité. Les responsables des émissions radioscolaires l'ont bien compris, puisque une causerie a été réservée à ce sujet ; malheureusement, elle est tombée pendant les vacances d'automne, pour les Vaudois en tout cas.

Ce qui reste à faire

Etiemble met en lumière bien d'autres dangers, et des plus graves. L'école primaire doit se limiter toutefois aux fautes les plus voyantes. Mais la correction du vocabulaire ne suffit pas ; il faut veiller à la syntaxe. Le français est une langue analytique, qui établit des rapports entre les mots et affectionne les termes de liaison. L'anglais est une langue synthétique, qui se satisfait de groupes évoquant une idée ou une image. Chaque langue obéit à son génie propre ; c'est l'application à l'une des usages de l'autre qui est condamnable. **Hair spray** et **week-end** sont corrects en anglais. Mais **lotion-miracle** ou **pause-café** sont intolérables en français. La place du qualificatif n'est pas indifférente; **l'actuel gouvernement, le super double bloc,** de **dramatiques aventures** sentent le fagot ! La forme passive devient envahissante : **il a été décidé de... les autorités se sont vues dans l'obligation...** Nos grammaires officielles n'insistent pas assez sur la syntaxe ; les manuels d'allemand, eux, sont stricts sur ce point. Notre langue doit-elle se montrer moins exigeante ? Les exercices dit « de permutation de complément » sont dangereux à cet égard, car ils laissent croire que toute construction (ou à peu près) est acceptable.

Avec de plus grands élèves que les miens, on pourrait analyser et corriger des expressions plus difficiles, qui mettent en jeu non seulement le vocabulaire mais les relations entre les termes.

Voici, à titre d'exemples, quelques monstres rencontrés dans un seul numéro d'un journal illustré français :

Coiffez-vous « set » — Vous voilà prête, vous voilà « set » - le nouveau D. super nettoyant lave plus propre que tout autre produit - quatre brûleurs « pilote »... - un ensemble mixte de grand standing - jeune leur allure sport (sic !) - le « beauty-case » gigogne tous usages : un : soins beauté-voiture (éponge, peau de daim, polish) deux : soins beauté-Madame... - tête à tête moka sur plateau - Ar. Liquid Night Cream (la crème de nuit liquide Ar. est sans doute trop compliqué ! Mais qu'est-ce qu'une crème liquide ?) - les ensembles pochettes sandales - si vous choisissez les plages grand large - il y a des célibats-vocation - il brille sans frotter (!) - le super B. prodige en aérosol solutionne de façon idéale et instantanée l'entretien à neuf - c'est le nu-pieds « dernier cri » - c'est tout frais, tout soleil, tout vitamines - l'examen-fenêtre le prouve - La M. (bouteille) a été pensée pour vous... Une fois vide, vous la jetez (à quoi se rapporte **vide?)** sauf si vos enfants s'en amusent - L. lave aussi blanc sans bouillir - en tout 70 cas dans cet unique numéro !

Chez « Tintin », on est tout aussi bien servi. J'ai trouvé un article d'une petite page : Le cinéma français a trouvé son superman - Adrien se trouve dans un « Jet » avec Agnès - les gangsters l'ont kidnappée - ce gang mystérieux - Adrien se transforme en homme-obus, puis en pilote de stock-car. Plus loin, on n'a qu'à puiser : le magnésium empêche la corrosion des pipes-lines, des sea-lines, etc. - Tu verras en pleine action grues, camions-bennes, dumpers, scrapers, bulldozers... - Tournoi Tintin de bowling - échos bowling - l'opération « Ford-Europe No 1 - Jeunesse » - Lotus « super Seven » en kits à monter - voulez-vous ce tee-shirt ? et je ne cite pas tout !

Il y a là matière à meubler des leçons de grammaire vivantes, passionnantes ou même passionnées ! Si le maître ne se contente pas d'imposer une solution, mais fait analyser les cas, chercher des traductions, les élèves travailleront leur français autant qu'en fabriquant des adverbes à partir de qualificatifs ou en mettant « boum ! crac ! etc. » à la place des pointillés ! Peut-être qu'un jour, devenus commerçants, dactylographes ou vendeurs, ils seront sensibles aux incorrections trop fréquentes dans la publicité et éviteront de s'en rendre coupables. Peut-être que, devenus Monsieur ou Madame Tout-le-Monde, ils diront plus volontiers **hôtesse** que **stewardess, boisson** que **drink,** en souvenir de la chasse au franglais de leurs jeunes années...

Jacques Bron.

ŒUVRE SUISSE DES LECTURES POUR LA JEUNESSE

Goutte à goutte...

Il y a des activités qui exigent un effort constant, une progression lente et obstinée, faisant penser à un « goutte à goutte » continu. Les résultats de ces efforts n'apparaissent que petit à petit. Il en va ainsi dans le domaine de l'éducation des enfants, et tout particulièrement dans le travail qu'accomplit l'*Oeuvre suisse des lectures pour la jeunesse* (OSL). Cela ressort clairement de la lecture du *32e rapport annuel* (1963) de cette institution.

Ce rapport témoigne des efforts toujours renouvelés de l'OSL tendant à mettre à la disposition de notre jeunesse des textes de qualité, adaptés à l'âge des lecteurs. Voici quelques chiffres concernant l'année 1963: *65 brochures ont été éditées,* soit 37 parutions nouvelles (22 en allemand, 9 en français et 3 en italien). Le nombre des brochures OSL vendues s'est à nouveau accru par rapport à l'année précédente, atteignant 1 115 763 exemplaires. Une véritable montagne de brochures pour la jeunesse. Essayons d'imaginer la somme de travail qui a été nécessaire pour que plus d'un million de brochures puissent être imprimées et vendues grâce au concours de quelque 5000 collaborateurs bénévoles dans les écoles et les librairies. Cela ne

représente-t-il pas un effort constamment renouvelé en faveur de notre jeunesse ? L'écrivain zuricois Traugott Vogel a dit un jour : « Chaque brochure OSL est une petite valeur mise en circulation dans le grand marché des capitaux artistiques. »

De tout temps, l'OSL a tenu à confier à des artistes de valeur l'illustration de ses brochures, ainsi que l'a confirmé l'exposition organisée en 1963 sous le titre *« Künstler illustrieren für das Schweiz. Jugendschriftenwerk »*. Cette exposition, présentée à Zurich, Winterthour et à Berne, permit d'admirer diverses œuvres des artistes invités en plus des illustrations exécutées pour l'OSL. Ainsi que le relève le rapport annuel, l'exposition a été très favorablement accueillie, tant par la presse que par le public. Une fois de plus, on a constaté le souci de l'OSL de donner à ses brochures une haute tenue artistique tout en faisant connaître à la jeunesse l'œuvre de nos dessinateurs et de nos peintres, apportant par-là une contribution non négligeable à la compréhension artistique et à la formation du goût des jeunes lecteurs.

Le rapport annuel n'a aucun événement dramatique à signaler. Il met l'accent sur la fidélité à l'œuvre entreprise. Cette ligne de conduite a été à l'origine des bons résultats enregistrés en 1963. Nous avons tout lieu de nous en réjouir. *Dr. W. K.*

La lecture fouillée du mois...

Un extravagant équipage

Le grand Langlois avait acheté une nouvelle voiture et un nouvel équipement pour aller à la chasse. Il fallait le voir remonter la grand-rue. Une vraie voiture de cirque, jaune et rouge, avec une galerie haut perchée sur les roues de derrière. Les chiens, toute la meute, aboyaient au premier étage. Les piqueurs, en livrée comme des jockeys, dans la galerie, jouaient de la trompette. Des trompettes longues d'un mètre et dont le son aigu devait réveiller les morts. Lui-même, en culotte blanche à jaquette rouge, vissé sur son siège comme un mannequin, le monocle dans l'œil, les mains à la hauteur du nez, conduisait à quatre chevaux. La voiture fantasmagorique et pleine de bruit roulait par les rues vides, dans le silence de la ville au travail. Un « coach » qu'on appelait ça !

Et tout ça pour aller à Bazouges manquer les perdreaux que lui rabattaient ses gardes !

Jean Guéhenno (Changer la vie)
Guilde du livre, Lausanne.

A la maison :

Lis au moins 3 fois le texte et dessine la voiture, l'équipage, etc.

Vocabulaire

Cherche au dictionnaire

qui sont : les piqueurs — les jockeys
ce qu'est : une meute — une livrée — un mannequin — un monocle — rabattre le gibier — un perdreau ;
fantasmagorique veut dire qui a l'air de sortir d'un pays de fantômes de rêves...
« coach » est un mot anglais signifiant voiture (prononcer « kôtsch »).

Compréhension

a) Cette histoire se passe vers 1900. A quels détails le vois-tu ?
b) Le but réel du grand Langlois en achetant voiture et équipement nouveaux, n'est pas la chasse, mais d'épater, d'éblouir la petite ville.
1. Relève toutes les expressions qui montrent la prétention, le bluff de cet équipage.
2. Où Langlois apparaît-il ridicule ?
3. Relève les passages qui nous montrent l'inutilité, la futilité de cet attirail.

c) Pourquoi le passage de cet équipage n'attire-t-il personne aux fenêtres, dans la rue ?
d) Qu'y a-t-il à Bazouges ?
e) La dernière phrase est une réflexion. Qui peut la faire ? Sur quel ton ?
f) Dresse une liste de voitures : I. Anciennes, tirées par des chevaux (fiacre-break — ...) ; II. Automobiles, que tu connais (limousines — cabriolets — ...).

Associations

1. Il fallait le voir remonter la grand-rue — il fallait le voir foncer vers le but — il fallait le (la) voir .2.. ;
2. Un son aigu — un appel aigu — .3.. aigu.
3. Une voiture fantasmagorique — un décor fantasmagorique — .2.. fantasmagorique.
4. Une livrée étincelante — une livrée rutilante — une livrée — .3.. ;
5. Une meute de chiens — une meute de poursuivants — une meute de .3..
6. Un extravagant équipage — une extravagante toilette — un extravagant .3..

Pour le maître

A l'expérience, les dessins faits à la maison ont permis :

a) De voir comme certains lisent mal ou se représentent mal ce qu'ils lisent, alors que d'autres savent placer tous les détails avec exactitude et pittoresque.
b) De démarrer magnifiquement en partant des dits dessins.

Composition

A. Imitation de la phrase peignant Langlois, en essayant d'obtenir cette même précision, mais sans nécessairement être satirique, touchant le costume, l'attitude, etc., en parlant d'un cavalier — d'un gendarme motocycliste — d'un chasseur novice — d'un pilote de ligne — etc.
B. La prétention et la vanité étant, hélas ! toujours de ce monde, voici quelques sujets de composition :
1. Une voiture de luxe ... tout ça pour aller s'ennuyer quelques centaines de kilomètres plus loin !
2. Une skieuse à l'équipement dernier cri ... tout ça pour aller se percher sur le tabouret d'un bar de station de montagne !
3. Une toilette extravagante ... etc.

Il est fait un tirage à part du texte et des exercices, que l'on peut obtenir au prix de 5 c. l'exemplaire chez Cornuz Charles, instituteur, 1075 Le Chalet-à-Gobet s/Lausanne.

Etudes classiques scientifiques et commerciales

- Maturité fédérale
- Ecoles polytechniques
- Baccalauréat français
- Technicums
- Diplôme de commerce
- Sténo-dactylographe
- Secrétaire-comptable
- Baccalauréat commercial

Classes préparatoires dès l'âge de 10 ans
Cours spéciaux de langues

Ecole Lémania

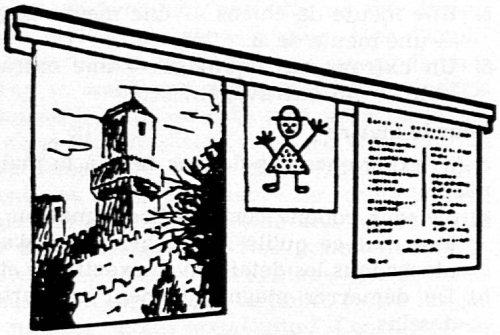
LAUSANNE CHEMIN DE MORNEX TÉL. (021) 23 05 12

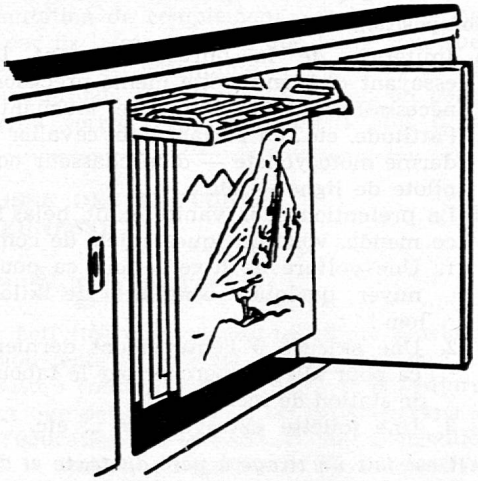
Le souci de l'épargne
épargne le souci

CRÉDIT FONCIER VAUDOIS

CAISSE D'ÉPARGNE CANTONALE

garantie par l'Etat





HEBI

Le système idéal pour la fixation de tableaux, dessins, images ; en aluminium éloxidé, argent mat. Longueurs standard : 60, 85, 100, 120, 150, 200, 250 cm ou en longueurs spéciales.

PLANOPEND

L'excellent système pour le classement clair des tableaux. Protection contre dommages et poussière ; usage simple.

Demandez prospectus détaillés.

AGEPA

AGEPA AG, 8008 ZURICH - Dufourstrasse 56
Téléphone (051) 34 29 26

6 Bibliothèque Nationale Suisse 3000 BERNE

J. A. Montreux 1

S. A. DE L'IMPRIMERIE CORBAZ, MONTREUX